



The Association For Hispanic  
Classical Theater

# AHCT VIRTUAL Symposium 2020

---

Promoting appreciation for Spain's classical  
drama in production

July 15-17, 2020

<https://spanishcomedia.wixsite.com/ahct2020online>

<http://www.wordpress.comedias.org/conferences/ahct-2020-online-conference/>



**The Association for Hispanic Classical Theater**  
promoting appreciation for Spain's classical theater in production

## A Message from the Organizers

Dear Comediantes:

We would like to thank you for your participation and contributions to our first Virtual AHCT symposium! In spite of the circumstances that have kept us from being together in person in El Paso or Almagro this year, we are delighted with the exceptional quality of talks, performances, and music that we are able to enjoy together this year.

We would also like to thank Ignacio García and the whole team of the Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro, for their collaboration and commitment to creating a strong link across the ocean. Likewise, we must recognize Lorenzo Papagallo for his support, organizing skills, and dedication to helping us get this off the ground. Thank you to the Board of the Association for giving us the go-ahead and letting our imaginations run wild with this initiative!

We are so appreciative of the artists who have dedicated their time and efforts towards creating these digital experiences: Sandra Arpa, Paula Rodríguez, Fernando Villa Proal, Carlos Herrera, Daniela Plaza, and Arthur Astier. We would also like to recognize the contributions of our invited speakers: Ainhoa Amestoy, Carlos Aladro, Antonio Algarra, Allan Flores, Carlota Gaviño, Iñigo Rodríguez-Claro, Julieta Soria, Carlos Tuñón, and José Carlos Cuevas.

As always, the symposium counts on the support of volunteers to help everything run smoothly. Although we do not have to sit at the registration table this year, we appreciate everyone who volunteered to moderate: Ana Méndez, Laura Ramiro Moreno, Melissa Figueroa, Lisette Balabarca, Joseph Pecorelli, Lorenzo Papagallo, and Susan Paun de García. Finally, we could not have done this without the support of our VP of Registration, Darci Strother, who worked tirelessly to keep us up to date on the list of participants and auditors.

This is certainly not a comprehensive list of everyone who has helped and supported us through this process, but anyone who was left off was not done so on purpose! Thank you all for your participation, and we hope to see you next year EN PERSONA!

Un abrazo fuerte, las organizadoras:

Erin Cowling  
MacEwan University  
Secretary-elect, AHCT

Glenda Y. Nieto-Cuebas  
Ohio Wesleyan University  
Board Member, AHCT

### A Note on Timing:

All times are listed in CEST (Central European Summer Time).  
Please check the below chart to confirm start times in your time zone:

Spain (CEST):	PST:	MST:	CST:	EST:	UK (BST):
17:00	8:00	9:00	10:00	11:00	16:00
18:00	9:00	10:00	11:00	12:00	17:00
19:00	10:00	11:00	12:00	13:00	18:00
20:00	11:00	12:00	13:00	14:00	19:00
21:00	12:00	13:00	14:00	15:00	20:00
22:00	13:00	14:00	15:00	16:00	21:00



### Wednesday, July 15, 2020

*All panels will take place on Zoom. Please check the conference website for details on joining sessions.*

#### **17:00-17:40 – Loa: Teaching Theater in the Time of Covid-19 (Round Table)**

Moderator: Erin Cowling, MacEwan University

“Theatre, Adaptations, and Adapting to Quarantine.” Erin Cowling, MacEwan University with Ana Rodas Garza and Daniela Villa Orozco, MacEwan University

"Turning Student Projects into Shareable Digital Content in the Early Modern Spanish Class" Glenda Y. Nieto-Cuebas, Ohio Wesleyan University with Paige Hunter and Bela Starinchak, Ohio Wesleyan University

#### **17:40-18:55 – Acto I: Rhetorical Mirrors**

Moderator: Ana Méndez

“‘Por no ver tan gran fealdad’: Erotic Ekphrases and the Moral Mirror in Lope de Vega’s *El castigo sin venganza*” Lizette Arellano, University of Chicago

“The Reflected Image in Three Autos by Calderón” Jon Ellis, Oklahoma State University

“The Strange Case of the King Who Impersonated His Own Imposter: History and Metatheater in Vélez de Guevara’s *El rey muerto*” Christopher Weimer, Oklahoma State University

“Mothers and Women on Top: Female Ekphrastic Mythography in Manuel Iborra’s 2006 Feminist Movie Adaptation of Lope de Vega’s *La dama boba* (1613)” Jorge Abril Sánchez, Independent Scholar

#### **19:00-19:20 – Baile: Descanso acompañado por la música de Auric**

#### **19:20-20:20 – Acto II: Quantifying the Comedia**

Moderator: Laura Ramiro Moreno, Independent Scholar

“On Editing Jacinto Cordeiro’s *Los doce de Inglaterra*” Jaime Cruz-Ortiz, Kennesaw State University

“‘Mestre Gil, apresento-lhe/le presento Anitta.’ Vicente-esque Bilingualism in a Contemporary Latin-American Context.” Joseph Pecorelli, University of North Georgia

“El tiempo plegado. Parámetros contables en el sistema de producción dramática de Lope de Vega” Elena del Rio Parra, Georgia State University

**20:25-21:00 – Entremés: Teatro Inverso: Colaboración y pedagogía (Round Table)**

Moderator: Glenda Y. Nieto-Cuebas, Ohio Wesleyan University

Participants: Paula Rodríguez, Teatro Inverso, Sandra Arpa, Teatro Inverso Sarah Gielink Ohio Wesleyan, University, Glenda Y. Nieto- Cuebas, Ohio Wesleyan University

**21:05-22:00 – Acto III: Cervantes en el escenario**

Moderator: Melissa Figueroa, Ohio University

“De Dulcinea del Toboso a Dulcineas de los balcones o la reinención de los clásicos en el Festival Internacional de Teatro de Almagro”, Maria Dominguez, Arizona State University

“Los entremeses de Cervantes como método integrado de la enseñanza de la lengua y la literatura en la educación secundaria obligatoria”, Juan Manuel Carmona Tierno, Universidad de Sevilla

“Teaching the Turk and the Sultana through Cervante’s *The Great Sultana*”, Ana Méndez-Oliver, Syracuse University

**22:10-22:40 – Fin de fiesta: *Merolico en el encierro*, EFE TRES Teatro**



## Thursday, July 16, 2020

*All panels will take place on Zoom. Please check the conference website for details on joining sessions.*

### **17:00-17:45 – Loa: “Pájaros nuevos”: clásicos en la escena española actual (Round Table)**

Moderator: Glenda Y. Nieto-Cuebas

Participants: Ainhoa Amestoy, Estival Producciones; Julieta Soria, dramaturga

### **17:45-19:00 – Acto I: Music and Performance**

Moderator: Lisette Balabarca, Siena College

“Moctezuma y Cortés: encuentros dramáticos, históricos y musicales.” A Robert Lauer, University of Oklahoma

“¡Novedad grande es esta!”: La aparición de los músicos como elemento paródico en los entremeses de Cervantes.” Charles Patterson, Western Washington University

“Redes sociales y reguetón, estrategia para acercar a las y los adolescentes al Teatro del Siglo de Oro.” Ana Yunuén Castillo, Universidad Complutense de Madrid

“A Ship of Fools: Gil Vicente's Nao D'amores and the Relationship of Music and Foolishness.” Laura Ramiro Moreno, Independent Scholar

### **19:05-19:25 – Baile: Descanso: *Crónicas anacrónicas***

### **19:25-20:25 – Acto II: Translating Melindres: Text and Context**

Moderator: Joseph Pecorelli, University of North Georgia

“The Politics of Appropriation: Racism and ‘Humor’ in *Los melindres de Belisa* by Lope de Vega” Sonia Perez-Villanueva, Lesley University

“The Challenges and Negotiations of Translating Melindres” Yolanda Gamboa, Florida Atlantic University

“Los Melindres de Belisa: Comedy, Cruelty, and the Translator's Dilemma” Mindy Badia, Indiana University Southeast

### **20:30-21:10 – Entremés: Los retos y beneficios del ambiente americano (Round table)**

Moderator: Erin Cowling, MacEwan University

Participants: Allan Flores, EFE TRES Teatro; Fernando Villa, EFE TRES Teatro; Ana Lilia Herrera, Promotor de teatro; Antonio Algarra, director; Daniela Plaza, actriz; Carlos Herrera, actor

**21:15-22:00 – Acto III: Teatro confinado y digital (Round Table)**

Moderator: Lorenzo Papagallo

Participants: Carlos Aladro, Teatro de la Abadía; Carlota Gaviño e Iñigo Rodríguez-Claro, Grumelot; Carlos Tuñon, Los números imaginados

**22:10-22:40 – Fin de fiesta: *Wonder of Wonders*, Teatro Inverso**



**Friday, July 17, 2020**

*All panels will take place on Zoom. Please check the conference website for details on joining sessions.*

**17:00-18:00 – Acto I: Theatrical Empire**

Moderator: Lisette Balabarca, Siena College

“Tan devoto y tan soldado: Franco Campeador” Rebeca Rubio, UC Davis

“Canon Fodder: Antonio de Zamora and his Enchanting Generation” Shifra Armon, University of Florida

“Failing Beyond the Pillars: Allegory, Empiricism and Empire in Bances Candamo's La piedra filosofal (1693)”  
Harrison Meadows, The University of Tennessee, Knoxville

**18:05-19:05 – Acto II: Translating for the 21<sup>st</sup>-Century Audience**

Moderator: Ana Méndez

“Engendering ‘Golden Tongues’” Barbara Fuchs, UCLA

“Translating Marginality: Staging Linguistic Diversity in the Comedia” Laura Muñoz, UCLA

“When Translation and Gender Meet: On Pronouns and Performance” Marta Albala Pelegrin, Cal Poly Pomona

**19:10-19:30 – Descanso**

**19:30-20:30 – Entremés: New Translations Mean New Problems (Round Table)**

Moderator: Susan Paun de García, Denison University

Participants: Susan Paun de García, Denison University; Ian Borden, Johnny Carson School of Theatre and Film, University of Nebraska; Kerry Wilks, Wichita State University; Anthony Grubbs, Michigan State University; David Pasto, Oklahoma City University; Ben Gunter, Theater with a Mission

**20:35-21:35 – Acto III: Gender and Women Dramaturgs**

Moderator: Melissa Figueroa, Ohio University

“‘Mi agravio mudó mi ser’: Desire for Change in Repertorio Español's Valor, agravio y mujer (2018)”  
Christopher Gascón, State University of New York College at Cortland

“La inversión de los roles de género en una pieza del siglo XVI: el caso de la ‘Comedia pastoril de Torcato’”  
Lisette Balabarca, Siena College

“Will the Real Lieutenant Please Stand Up! Perez de Montalban's *The Nun Lieutenant*” Elizabeth Cruz Petersen,  
Florida Atlantic University

**21:45-22:45 – Fin de fiesta: Verse and Action/Verso y acción (Demonstration and Workshop)**

Participants: Ian Borden, Johnny Carson School of Theatre and Film, José Carlos Cuevas, Jóvenes Clásicos,  
Escuela Pública de Formación Cultural de Andalucía





*The AHCT Extends a Special Thanks To:*

***Vice President for Membership & Registration:*** Darci L. Strother

***Conference organizers:*** Erin Cowling and Glenda Y. Nieto-Cuebas

***Artistic Advisor and Coordinator:*** Lorenzo Pappagallo

***Invited Speakers:*** Sandra Arpa, Paula Rodríguez, Fernando Villa Proal, Carlos Herrera, Daniela Plaza, Arthur Astier, Ainhoa Amestoy, Carlos Aladro, Antonio Algarra, Allan Flores, Carlota Gaviño, Iñigo Rodríguez-Claro, Julieta Soria, Carlos Tuñón, and José Carlos Cuevas.

***Panel Moderators:*** Ana Méndez, Laura Ramiro Moreno, Melissa Figueroa, Lisette Balabarca, Joseph Pecorelli, Lorenzo Pappagallo, Susan Paun de García, Glenda Y. Nieto-Cuebas, and Erin Cowling.

***Conference web page design:*** Glenda Y. Nieto-Cuebas

(Apologies to any volunteer who may have been left off this Acknowledgments Page unintentionally! The AHCT Symposium requires the help of many dedicated individuals, and everyone's efforts are truly appreciated!)

**AHCT Officers**

Bruce Burningham, President

Darci L. Strother, Vice President for Membership & Registration

Esther Fernández, Vice President for the Annual Conference

Robert Turner III, Treasurer

Christopher Gascón, Secretary

Erin Cowling, Secretary-elect

**Board Members**

Mindy Stivers Badía

Robert Bayliss

Ian Borden

Judith G. Caballero

Mina García-Soormally

Melissa Figueroa

Susan Paun de García

Chad Gasta

Anthony Grubbs

Ben Gunter

Valerie Hegstrom

Glenda Y. Nieto Cuebas

Yuri Porras

Sharon Voros

Robert Turner III

Laura L. Vidler

Jonathan Wade

Kerry Wilks

Jason Yancey

**Founding Members**

Donald T. Dietz

David Gitlitz

Matthew D. Stroud

Vern Williamsen †

**Presidents Emeriti**

Donald T. Dietz

Barbara Mujica

Robert Johnston

Susan Paun de García

## AHCT RESOURCES

Visit the Association for Hispanic Classical Theatre online!

If you wish learn more about the AHCT, check out our video and text archives, view past articles in *Comedia Performance*, or even buy an AHCT coffee mug or logo sweatshirt, visit us at:

<http://www.wordpress.comedias.org/>

Please “Like” the AHCT on Facebook and Instagram (AHCTheater). We encourage you to post throughout the year, whenever you come across something of interest to fellow *comediantes*!

*Keep in touch with colleagues!*

## PROFESSIONAL ETHICS STATEMENT

The AHCT seeks to provide a conference environment in which diverse participants may learn, network and enjoy the company of colleagues in an environment of mutual human respect. We recognize a shared responsibility to create and maintain that environment for the benefit of all.

Speakers and moderators are asked to frame discussions as openly and inclusively as possible and to be aware of how language or images may be perceived by others. Critical examination of beliefs and viewpoints does not, *by itself*, constitute hostile conduct or harassment. Similarly, use of sexual imagery or language in the context of a professional discussion *might not* constitute hostile conduct or harassment. Participants may – and do – exercise their option to leave a session or a conversation.

The AHCT Symposium is dedicated to providing a harassment-free conference experience for everyone, regardless of academic rank, national origin, gender, gender identity and expression, sexual orientation, disability, physical appearance, body size, race, age or religion. We do not tolerate harassment of conference participants in any form. Harassment includes, but is not limited to:

- Harassment based on race, religion, language, gender, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, appearance, or other group status.
- Deliberate intimidation (including yelling at or threatening speakers), stalking, or following
- Harassing photography or recording
- Sustained disruption of talks or other events
- Inappropriate physical contact
- Unwelcome sexual attention
- Advocating for, or encouraging, any of the above behaviors

Participants asked to stop any harassing behavior are expected to comply immediately.

If a participant engages in harassing behavior, event organizers retain the right to take any actions to keep the event a welcoming environment for all participants. This includes warning the offender or expulsion from the conference with no refund.

Event organizers may take action to redress anything designed to, or with the clear impact of, disrupting the event or making the environment hostile for any participants.

We expect all participants to respect this policy at all event venues and event-related social activities. We encourage people to abide by these guidelines outside event activities as well.

If someone makes you or anyone else feel unsafe or unwelcome, please report it as soon as possible to one of the Ombuds listed in the AHCT Symposium Resource Guide included in your conference folder. Ombuds can also be identified by the black “Liaison” ribbon attached to their name badges. Harassment and other code of conduct violations reduce the value of our event for everyone.\*

\*Sources for Anti-Harrassment language: [http://geekfeminism.wikia.com/wiki/Conference\\_anti-harassment](http://geekfeminism.wikia.com/wiki/Conference_anti-harassment) and <http://alamw14.ala.org/statement-of-appropriate-conduct>